CIHAN UNIVERSITY-SULAIMANIYA

Course Outline

2025-2026

MODULE DESCRIPTION FORM

Module Information		
Module Title	**At Sight Translation 1**	
Module Type	Basic (Theory and Practice)	☐ **Theory** ☐ **Lecture** ☐ **Lab** ☐ **Tutorial** ☐ **Practical** ☐ **Seminar** ☐ **Report** ☐ **Extra activity**
Module Code	TRN0302	
Language	English and Kurdish	
ECTS Credits	**6**	
Module Level	rgraduate (Bachelor)	**Semester of Delivery**	**3ʳᵈ**
Administering Department	tment of Translation, Cihan University Sulaimani	**College**	
Lecturer	**Nawroz Muhammad Abdulrahman**	
Academic Title	Assist. Lecturer	**Qualification**	
Module Tutor		**e-mail**	
Peer Reviewer Name		**e-mail**	
Scientific Committee Approval Date		**Version Number**	
Cycle of Study	Bachelor	**Form of Education**	Full time

Relation with other Modules			
Prerequisite module		**Semester**	
Co-requisites module		**Semester**	

Cihan University-Sulaimaniya?
College of

Department: **Translation**
Discipline:
Stage: **2ⁿᵈ**

Total Contact Hours:	60
Total Self Study Hours:	102
Total No. Hours:	162
ECTS:	6

No. of Weeks	Contact Hours					Self-Study					
	Theoretical	Practical	Lab	Project	Visit	Quiz	Reading	Assignment	Report	Midterm Exam.	Final Exam.
1ˢᵗ Week (Registration)	2	2									
2ⁿᵈ Week	3	1								15	30
3ʳᵈ Week	2	2					5				
4ᵗʰ Week	3	1				3					
5ᵗʰ Week	2	2					5				
6ᵗʰ Week	3	1						4			
7ᵗʰ Week	2	2									
8ᵗʰ Week	1	3									
9ᵗʰ Week	2	2					5			15	
10ᵗʰ Week	1	3						10			
11ᵗʰ Week	1	3				3					
12ᵗʰ Week	2	2									
13ᵗʰ Week	3	1					5				
14ᵗʰ Week	1	3						2			
15th Week (Pr. Final Ex	4										
16th Week (Final Exam.)											
TOTAL	**32**	**28**				**6**	**20**	**14**		**30**	**30**

Delivery Plan (Weekly Syllabus)

	Material Covered
Week 1	Introduction to Sight Translation: definitions, uses
Week 2	History & development of sight translation
Week 3	Cognitive processes & attention (eye–voice span, split attention)
Week 4	Techniques: anticipation, segmentation, paraphrasing
Week 5	Sight vs. Consecutive/Simultaneous interpreting
Week 6	Intensive practice
Week 7	Legal/PSI texts (advice of rights, court docs)
Week 8	Midterm Exam (20 marks)
Week 9	Healthcare texts (consent forms, reports)
Week 10	Media texts (news, press, speeches)
Week 11	Interaction & agency (Havnen, 2022)
Week 12	Problem-solving strategies
Week 13	Mock assignments & feedback
Week 14	Review: strategies, theory, practice
Week 15	Final Exam (50 marks)
Week 16	Final Exam (50 marks)

Delivery Plan (Weekly Lab. Syllabus)

	Material Covered
Week 1	Ice-breaker: '10-second translation' (short phrases race)
Week 2	Students bring real-world texts (ads, menus, tweets) for practice
Week 3	Group relay sight translation (students continue each other's lines)
Week 4	Chunking challenge: divide and translate difficult passages
Week 5	Comparative practice: one group does sight, other does consecutive
Week 6	Peer feedback circles; record and analyze
Week 7	Mock courtroom role-play with sight-translated statements
Week8	Formal exam: general + legal text
Week9	Doctor–patient role-play
Week 10	Breaking news simulation

Week 11	Triad role-play: speaker–interpreter–listener
Week 12	'Hot seat' translator – group helps solve difficult terms
Week 13	Competition: speed + accuracy scoring
Week 14	Quiz-game (Jeopardy/Kahoot style)
Week 15	Specialized + general text under timed conditions
Week 16	Final Exam

Module Aims, Learning Outcomes and Indicative Contents

Module Objectives	A. Develop rapid translation skills for real-time translation tasks. B. Enhance language proficiency and fluency in translating on the spot. C. Build confidence in handling live translation in diverse settings (conferences, courtrooms, healthcare). D. Promote professionalism and adherence to ethical standards in translation practices. E. Foster cultural sensitivity and awareness in cross-linguistic communication. F. Improve problem-solving skills for overcoming translation challenges. G. Provide students with a competitive edge in the translation industry. H. Encourage continuous learning and improvement in translation skills.
Module Learning Outcomes	By the end of the academic year, students are expected to: 1. Demonstrate improved proficiency in both source and target languages. 2. Effectively apply translation techniques and strategies (e.g., paraphrasing, contextual analysis). 3. Translate rapidly while maintaining accuracy. 4. Approach real-time translation tasks with confidence. 5. Apply sight translation skills effectively in various contexts (legal, medical, public service). 6. Overcome challenges in translation tasks with problem-solving strategies.

Learning and Teaching Strategies	
Strategies	

Module Evaluation					
Assessment Types		**Time/Number**	**Weight (Marks)**	**Week Due**	**Relevant Learning Outcome**
Formative assessment	**Quizzes**		5%		
	Assignments		3%		
	Projects / Lab.		5%		
	Report		7%		
	Presentation		5%		
Summative assessment	**Midterm Exam**	2hr	20%	7th	
	Prefinal Pr. Exam	2hr	25%	15th	
	Final Exam	3hr	30%	16th	
Total assessment			100% (100 Marks)		

Learning and Teaching Resources		
	Text	**Available in the Library?**
Required Texts	• Su, W. (2020). Eye-Tracking Processes and Styles in Sight Translation. Springer.	
Recommended Texts	• Baker, M. (2011). In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge. • Munday, J. (2001). Introducing Translation Studies: Theories and Applications. Routledge. • Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Prentice Hall. • Nida, E. A. (1964). Toward a Science of Translating. Brill. • Uzeri, A., & Rasul, S. (2019). An Introduction to English-Kurdish Translation. Saya Center.	

	• Klabal, O. (2025). Sight Translation in PSI Training. International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication. • Havnen, R. (2022). Fight for Focus: Attention and Agency in Sight-Translated Interaction. Perspectives.	
Websites		

Grading Scheme مخطط الدرجات				
Group	**Grade**	**التقدير**	**Marks %**	**Definition**
Success Group (50 - 100)	**A - Excellent**	امتياز	90 – 100	Outstanding Performance
	B - Very Good	جيد جدا	80 – 89	Above average with some errors
	C - Good	جيد	70 – 79	Sound work with notable errors
	D - Satisfactory	متوسط	60 – 69	Fair but with major shortcomings
	E - Sufficient	مقبول	50 – 59	Work meets minimum criteria
Fail Group (0 – 49)	**FX – Fail**	راسب (قيد المعالجة)	(45-49)	More work required but credit awarded
	F – Fail	راسب	(0-44)	Considerable amount of work required

Note: Marks Decimal places above or below 0.5 will be rounded to the higher or lower full mark (for example a mark of 54.5 will be rounded to 55, whereas a mark of 54.4 will be rounded to 54. The University has a policy NOT to condone "near-pass fails" so the only adjustment to marks awarded by the original marker(s) will be the automatic rounding outlined above.

➢ **Cycle of studies - choose one of the three options: Bachelor «1», Master «2», PhD. «3»**
➢ **(Exam: Oral Examination, Written Exam), and (Continous Evaluation(CE), Portfolio).**
➢ **Discipline status (Content) - for the Bachelor level, choose one of the options: FD (Fundamental (General) Discipline), PF (Preparatory Disciplines in the Field), SD (Specialty Disciplines), CD (Complementary Disciplines), DU (Disciplines based on the University's options).**
➢ **Discipline status (compulsoriness) - choose one of the options**
  a. MD (Mandatory discipline)
  b. OD (Optional Discipline)
  c. ED (Elective (Facultative) Discipline).

Approved by Head of the Branch / Department	
Signature	
Date	
Name	

Approved by Curriculum Development Committee and Bologna Process Committee	
Signature	
Date	
Name	